

BWV 169**Gott soll allein mein Herze haben Bóg jeden serce ma mieć moje****Sinfonia****Arioso A**

Gott soll allein mein Herze haben.	Bóg jeden serce ma mieć moje.
Zwar merk ich an der Welt,	Że świat, który obrzydliwości
Die ihren Kot unschätzbar hält,	Chce znakiem czynić swej wielkości,
Weil sie so freundlich mit mir tut,	Tak mnie swą mami łaskawością,
Sie wollte gern allein	Znaczą, że mu się spodobało
Das Liebste meiner Seele sein.	Duszą zawładnąć moją całą.
Doch nein; Gott soll allein mein Herze haben:	Lecz nie! Bóg jeden serce ma mieć moje,
Ich find in ihm das höchste Gut.	On jest największą mą radością.
Wir sehen zwar	Czasami także i na ziemi
Auf Erden hier und dar	Oczyma widzimy naszemi
Ein Bächlein der Zufriedenheit,	Strumyczek boskiej szczęśliwości,
Das von des Höchsten Güte quillet;	Który wypływa z najwyższego
Gott aber ist der Quell, mit Strömen angefüllet,	Boskiego źródła przezczystego.
Da schöpf ich, was mich allezeit	W jego zanurzam się błogości
Kann sattsam und wahrhaftig laben:	I z niego czerpię siły swoje:
Gott soll allein mein Herze haben.	Bóg jeden serce ma mieć moje.

Aria A

Gott soll allein mein Herze haben,	Bóg jeden serce ma mieć moje.
Ich find in ihm das höchste Gut.	On jest największą mą radością.
Er liebt mich in der bösen Zeit	On mnie pokochał w czas niedoli
Und will mich in der Seligkeit	I chce mi łaską swojej woli
Mit Gütern seines Hauses laben.	Mieszkanie znaleźć w domu swoim.

Recitativo A

Was ist die Liebe Gottes?	Czymże jest Boża miłość?
Des Geistes Ruh,	Ducha spokojem,
Der Sinnen Lustgenieß,	Co zmysłom rozkosz daje,
Der Seele Paradies.	Duszy mej rajem.
Sie schließt die Hölle zu,	Piekielne zamyka podwoje,
Den Himmel aber auf;	I niebios bramy otwiera.
Sie ist Elias Wagen,	Eliasz jest ona rydwanem,
Da werden wir im Himmel nauf	Co do nieba nas zabiera,
In Abrahams Schoß getragen.	Na spotkanie z Abrahamem.

Aria A

Stirb in mir,	Twe życie się dla mnie skończyło,
Welt und alle deine Liebe,	Świecie i świata miłości,
Dass die Brust	By serce moje
Sich auf Erden für und für	Już tu się ćwiczyło
In der Liebe Gottes übe;	Na wieki w Bożej miłości.
Stirb in mir,	Twe życie się dla mnie skończyło,
Hoffart, Reichtum, Augenlust,	Na cóż bogactwa mi twoje
Ihr verworfnen Fleischestriebe!	I rządze cielesnej próżności?

Recitativo A

Doch meint es auch dabei	Pamiętajcie jeno zawsze
Mit eurem Nächsten treu!	Takoż i o bliźnim waszem!
Denn so steht in der Schrift geschrieben:	Nauką jest Pisma świętego:
Du sollst Gott und den Nächsten lieben.	Boga kochaj i bliźniego.

Choral

Du süße Liebe, schenk uns deine Gunst,	Słodka miłości! Bądźże nam łaskawa,
Lass uns empfinden der Liebe Brunst,	Żeby nas zalała rozkoszy twej lawa,
Dass wir uns von Herzen einander lieben	Byśmy się serdecznie wzajem miłowali,
Und in Friede auf einem Sinn bleiben.	O pokój i zgodę między nami dbali.
Kyrie eleis.	Kyrie elejson.

Pocieszycielu w czas strapienia!
 Strach nam odejmij zatracenia,
 By zmysły nasze nie zawiodyły,
 Gdy nam zagrozi wróg nasz podły.
 Kyrie elejson!*

* Tekst czwartej zwrotki chorału Marcina Lutra Nun bitten wir den Heiligen Geist z roku 1524 nie występuje w oryginalnej kantacie BWV 169 Bacha i dodano go specjalnie dla potrzeb dzisiejszego wykonania.

Tłum. Paweł Piszczatowski